



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

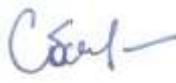
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП


Владимирова Д.А.
(подпись) (Ф.И.О. рук .ОП)

«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио заведующего кафедрой
китаеведения


Сбоев А.Н.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)

«10» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений деятельности
(китайский и английский языки)»

Форма подготовки очная

курс 5 семестр9

лекции ___ час.не предусмотрены

практические занятия36час.

лабораторные работы _____ час.не предусмотрены

в том числе с использованием МАО лек. ____/пр. ____/лаб. ____ час.не предусмотрены

в том числе в электронной форме лек. ____/пр. ____/лаб. ____ час.не предусмотрены

всего часов аудиторной нагрузки36 час.

в том числе с использованием МАО _____ час.не предусмотрены

в том числе в электронной форме _____ час.не предусмотрены

самостоятельная работа 36 час.

в том числе на подготовку к экзамену _____ час.

курсовая работа / курсовой проект _____ семестр

зачет 9 семестр

экзамен _____ семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составитель: старший преподаватель кафедры китаеведения Сбоев А.Н.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Аннотирование и реферирование»

Дисциплина Б1.Б.14.4 «Аннотирование и реферирование» предназначена для студентов пятого курса, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы. Учебным планом предусмотрены практические занятия (36 часов), самостоятельная работа студентов (36 часов). Дисциплина реализуется на 5 курсе, в 9 семестре.

Дисциплина «Аннотирование и реферирование» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания грамматических основ китайского языка; сформировать и закрепить навыки студентов указанной специальности по всем видам речевой деятельности на изучаемом языке за первый год и второй год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «Аннотирование и реферирование» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Аналитическое чтение», «Иностранный язык», «Введение в лингвистику».

Целью курса является – дать основные знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию. Аннотирование и реферирование позволяют создать поисковый образ документа, привлечь внимание к его содержанию, получить

представление о современных типологических моделях аннотаций и рефератов, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование теоретических представлений в области перевода;
- способность работать с материалами различных источников;
- формирование способности трансформации различных типов текстов;
- рассмотрение сущности основных понятий, а также истории возникновения и эволюции данных информационных жанров, функциональные особенности, общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов, их классификации, особенности аннотирования и реферирования различных видов документов.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. | Знает | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. |
| | Умеет | – составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. |
| | Владеет | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников. |

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Аннотирование и реферирование» методы активного/интерактивного обучения учебным планом не предусмотрены.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (36/ __ час. из них МАО-)

Занятие 1. Определение процесса реферирования и его цели.

Функции рефератов (4/ __ час.)

1. Из истории развития реферирования.
2. Сущность и методы компрессии материала первоисточника
3. Виды рефератов. Информативные и индикативные.
Монографические и обзорные. Общие и специализированные.
4. Сущность и функции реферирования и аннотирования.

Занятие 2. Составление реферата (2/ __ час.)

1. Структура реферата научной статьи. Модель реферата научной статьи.
2. Функциональное назначение рефератов.
3. Стандартные обороты речи для реферирования.

Занятие 3. Формализованные средства лаконизации языка. (2/ __ час.)

1. Типичные ошибки при написании реферата.
2. Пути устранения избыточности реферативных текстов.
3. Формальные текстовые признаки аспектов содержания и сопутствующие им маркеры при реферировании.

Занятие 4. Форма и объем учебного реферата (2/ __ час.)

1. Учебный реферат. Составление учебного реферата.
2. Структура учебного и обзорного реферата статьи.
3. Этапы работы над учебным рефератом.

Занятие 5. Формулирование ядерного высказывания (2/ __ час.)

1. Обучение формулированию ядерного высказывания.

2. Приемы визуального моделирования смысловой структуры целого текста.

Занятие 6. Аннотирование текста как учебная операция(2/ __ час.)

1. Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций.
2. Виды аннотаций.

Занятие 7. Алгоритм составления аннотации и примеры на русском языке(4/ __ час.)

1. Отличие аннотации от реферата на примерах.
2. Речевые стандарты для составления аннотаций.
3. Составные части аннотации.

Занятие 8. Требования к написанию аннотаций (2/ __ час.)

1. Текст-интервью «Космический щит можно соорудить хоть сегодня». Выделение в нем главной информации и написание аннотации к тексту.
2. Составление аннотации к статье «В Америку — на поезде».

Занятие 9. Цитирование. Требования к цитируемому материалу научных текстов (2/ __ час.)

1. Цитирование. Общие требования к цитируемому материалу (к цитате).
2. Способы включения цитат в текст.
3. Различные виды цитирования в статье «Исполин из Гоби» из научно-популярного журнала.

Занятие 10. Грамматико-стилистические средства изложения(4/ __ час.)

1. Образцы клишированных рефератов на английском языке. Образцы клишированных аннотаций на английском языке.
2. Конструкции, связывающие все композиционные части схемы-модели реферата.
3. Группы глаголов, употребляемых при реферировании.

Занятие 11. Реферирование научной статьи «习近平 2016 新年贺词解读: 构建人类命运共同体»(Новогоднее обращение Си Цзиньпина в 2016 году: ознакомление с концепцией сообщества единой судьбы человечества) (6/ __ час.)

1. Примеры логико-грамматических лексических единиц на китайском языке 议论文常用连接词.

2. Чтение и перевод статьи «Самостоятельное позиционирование китайской культурной мягкой силы».

Занятие 12. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал (2/ __ час.)

1. Обучение смысловому свертыванию текста при реферировании.

2. Проблема «ядерного текста».

3. Работа с заголовком и лексико-тематической основой текста.

Занятие 13. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал. Реферирование научных текстов (4/ __ час.)

1. Написание пробного реферата в выбранном журнале или сборнике статей по специальности.

2. Сопоставление реферата статьи «Космический щит можно соорудить хоть сегодня» с предложенной схемой-моделью реферата.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Название дисциплины» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

| № | Контролируемые разделы / темы | Оценочные средства |
|---|-------------------------------|--------------------|
|---|-------------------------------|--------------------|

| п/п | дисциплины | текущий контроль | промежуточная аттестация |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------------------------|
| 1 | Занятие 1. Определение процесса реферирования и его цели. Функции рефератов | УО-1 | зачет 1,2,3,9,10,11 вопрос |
| 2 | Занятие 2. Составление реферата | УО-1 | зачет 2,4вопрос |
| 3 | Занятие 3. Формализованные средства лаконизации языка | УО-1 | зачет 5, 8,19,11,13,15 вопрос |
| 4 | Занятие 4. Форма и объем учебного реферата. | УО-1 | зачет 3, 4, 12 |
| 5 | Занятие 5.Формулирование ядерного высказывания | УО-1 | зачет 5, 13, 14, 15, 16вопрос |
| 6 | Занятие 6.Аннотирование текста как учебная операция | УО-1 | зачет 2, 17, 18 вопрос |
| 7 | Занятие 7.Алгоритм составления аннотации и примеры на русском языке. | УО-1 | зачет 6, 8,13, 18,19 вопрос |
| 8 | Занятие 8. Требования к написанию аннотаций. | УО-1 | зачет 7вопрос |
| 9 | Занятие 9. Цитирование. Требованияк цитируемому материалу научных текстов. | УО-1 | зачет 21, 22 вопрос |
| 10 | Занятие10. Грамматико-стилистические средства изложения. | УО-1 | зачет 21, 22 вопрос |
| 11 | Занятие11. Реферирование научных текстов. | УО-1 ПР-4 | зачет 21, 22 вопрос |
| 12 | Занятие 12. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал. Реферирование научной статьи Реферирование научной статьи «习近平 2016 新年贺词解读：构建人类命运共同体» (Новогоднее обращение Си Цзиньпин ав 2016 году: ознакомление с концепцией сообщества единой судьбы человечества) | УО-1 ПР-4 | зачет 5, 6,7,8,9,14,22 вопрос |
| 13 | Занятие13. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал. Реферирование научных текстов | УО-1 ПР-4 | зачет 21, 22 вопрос |

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования

компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

на русском языке

1. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. Санкт-Петербург : Профессия, 2013. 319 с.— Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU> (3 экз.);
2. Аналитическое чтение : учебное пособие для вузов / Л. А. Курылева, А. С. Никифорова ; Дальневосточный федеральный университет. Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. 114 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:701925&theme=FEFU> (8 экз);
3. Кривошеина Е.Л. Речевые образцы для аннотирования и реферирования технической литературы [Электронный ресурс]: справочное пособие/ Кривошеина Е.Л.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2012.— 33 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16337.html>.— ЭБС «IPRbooks»;
4. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский : учебное пособие / Н. К. Хузиятова, Н. И. Шевцова, ЦайЦзяньпин [и др.] ; Дальневосточный федеральный университет, Школа региональных и международных исследований. Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. —121 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681609&theme=FEFU> (11 экз.);
5. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар:

Южный институт менеджмента, 2015.— 72 с.— Режим доступа:
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-29849&theme=FEFU>.

Дополнительная литература
(печатные и электронные издания)

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы. Часть 1 [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2013.— 125 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65049.html>.— ЭБС «IPRbooks»;

2. От конспекта к диссертации : учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н. И. Колесникова. Москва : Флинта, : Наука, 2016.—288 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815657&theme=FEFU> (3 экз.);

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015.— 104 с.— Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-62994&theme=FEFU>;

4. Утегенова Д.И. Развитие навыков и речевых умений на уровне компрессии научной информации [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Утегенова Д.И.— Электрон. текстовые данные.— Астана: Казахский гуманитарно-юридический университет, Казахская академия транспорта и коммуникаций имени М. Тынышпаева, 2013.— 105 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/49570.html>.— ЭБС «IPRbooks»

на китайском языке

1. 环球日报 . Газета «GlobalTimes». Электронный ресурс. Режим доступа <http://huanqiu.com/>;

2. 经济观察报 Газета «EconomicsReview». Электронный ресурс. Режим доступа <http://newspaperhunt.com/papers/China/jingji-guancha-bao.php>;

3. 人民日报 Газета «Renminriбao». Электронный ресурс. Режим доступа: www.people.com.cn/;
4. “一带一路”倡议最终目标: 打造人类命运共同体。2017年8月9日出版的《环球》杂志第16期。Конечная цель инициативы «Пояс и путь» - создать сообщество единой судьбы человечества//Хуаньцю. Вып. 16. 9 августа 2017 г) – Режим доступа:http://www.xinhuanet.com/globe/2017-08/14/c_136500539.htm;
5. 习近平 2016 新年贺词解读: 构建人类命运共同体//来源: 无编辑: 民生网。2016-01-01 (Новогоднее обращение Си Цзиньпина в 2016 году: ознакомление с концепцией сообщества единой судьбы человечества//Миньшэнван. 01.01.2016.) – Режим доступа: <https://www.minshengwang.com/reyihuati/88103.html>;
6. 中国经济导报. China Economic Herald. Электронный ресурс. Режим доступа <http://www.ceh.com.cn/>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <https://elibrary.ru/defaultx.asp> Научная электронная библиотека «Elibrary»
2. <http://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка».
3. <http://www.runivers.ru/> - Электронная энциклопедия и библиотека Руниверс
4. <http://www.baidu.com/> поисковый портал

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание методических указаний может включать:

Рекомендации по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины. Время, на изучение дисциплины и планирование объема времени на самостоятельную работу студента отводится по тематическому плану в рабочей программе дисциплины. Согласно учебному плану, аудиторские занятия составляют 36 часов, самостоятельная работа занимает 36 часов.

Описание последовательности действий обучающихся, или алгоритм изучения дисциплины. В процессе изучения материалов учебного курса предлагаются практические занятия под руководством преподавателя (в группе и парами).

Основная задача таких занятий — формирование навыков анализа вторичных текстов как методического приема, формирующего навыки и развивающего умения иноязычного чтения и письма.

На первом этапе осуществляется актуализация мотивационной основы обучения иностранному языку. Теоретический обзор тематических блоков «Реферирование» и «Аннотирование» включает презентацию следующих аспектов предмета изучения: - основных этапов, основных понятий и специфики реферирования и аннотирования иностранных источников; - методов изложения информации в реферате и аннотации; - общих характеристик рефератов и аннотаций; - особенностей языка и стиля реферата и аннотации. В ходе второго этапа устанавливаются цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста, определяется текстовый материал для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования. Данные материалы могут быть использованы для организации учебного процесса, как на аудиторных занятиях, так и при выполнении семестровых заданий в рамках самостоятельной работы студентов. Применение организуемой самостоятельной работы в форме

реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке рассматривается как одна из форм контроля достижения планируемого результата, полученного в ходе прохождения учебного модуля, при изучении которого формируются знания и виды деятельности, определенные рабочей программой дисциплины. На третьем этапе осуществляется освоение профессиональной лексики, закладываются, активизируются и закрепляются практические навыки применения знаний, полученных при изучении иностранного языка в ситуациях повседневного профессионального общения. Четвертый этап – это систематизация полученных знаний и итоговый контроль качества их практического применения. Таким образом, данная научно-методическая концепция построена на принципе от «простого к сложному», т.е. предлагается путь постепенного и систематического овладения навыками реферирования и аннотирования профессиональной информации: от простых текстов – к сложным текстам, от групповой аудиторной работы – к самостоятельной.

Рекомендации по использованию материалов учебно-методического комплекса. Для освоения курса «Аннотирование и реферирование» предусмотрены занятия в формате практических занятий, которые позволяют сосредоточить внимание на отработке навыков и умений, необходимых для создания реферата и аннотации (вторичного текста). Дисциплина предназначена для расширения профессиональных возможностей студентов при работе с научно-специальными текстами. Для ее успешного освоения учащимся необходима предварительная база теоретических и практических знаний о родном и иностранном языке и принципах перевода. Курс направлен на развитие навыков работы с текстом для его передачи в компрессированном виде на родном или иностранном языке в зависимости от первоисточника и цели порождения вторичного текста.

В рамках практической работы студенты выполняют задания, направленные на приобретение следующих знаний, умений и навыков:

- осуществлять сокращенный письменный и устный перевод текста, его редактирование;

- знать основные принципы смыслового свертывания текста;
- составлять рефераты монологические и обзорные;
- дифференцировать реферат и аннотацию;
- уметь составлять аннотацию и правильно ее оформлять;
- уметь составлять реферат и аннотацию на исходном и переводном языке;
- уметь вносить редакторские правки во вторичный текст, ориентируясь на стандарты качества, предъявляемые к данному виду работы;
- овладеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Рекомендации по работе с литературой. На практических занятиях, и для самостоятельной работы предусмотрена работа с основной и дополнительной литературой по курсу, целью которой является развитие и закрепление лексико-грамматических компетенций, умение сокращать исходный материал линии отбора второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Студентам рекомендуется для подготовки к таким темам как, “Определение процесса реферирования и его цели. Функции рефератов”, “Составление реферата”, “Формализованные средства лаконизации языка”, “Форма и объем учебного реферата” пользоваться источниками основной литературы (электронные и печатные издания):

- Кривошеина Е.Л. Речевые образцы для аннотирования и реферирования технической литературы [Электронный ресурс]: справочное пособие/ Кривошеина Е.Л.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2012.— 33 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16337.html>.— ЭБС «IPRbooks»;
- Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский : учебное пособие / Н. К. Хузиятова, Н. И. Шевцова, ЦайЦзяньпин [и др.]. – Владивосток: Издательский дом Дальневосточного федерального университета, 2012. – 121 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681609&theme=FEFU> (11 экземпляров);
- Утегенова Д.И. Развитие навыков и речевых умений на уровне компрессии научной информации [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Утегенова Д.И.— Электрон. текстовые данные.— Астана: Казахский гуманитарно-юридический университет, Казахская академия транспорта и коммуникаций имени М. Тынышпаева, 2013.— 105 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/49570.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Для подготовки к темам: “Алгоритм составления аннотации и примеры на русском языке”, “Грамматико-стилистические средства изложения”, “Реферирование научных текстов”, “Свертывание информации и работа над языком и стилем реферата на примере научной статьи” рекомендуется прочтение учебно-методических пособий:

- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон.текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.— 72 с.— Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-29849&>;

- Утегенова Д.И. Развитие навыков и речевых умений на уровне компрессии научной информации [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Утегенова Д.И.— Электрон. текстовые данные.— Астана: Казахский гуманитарно-юридический университет, Казахская академия транспорта и коммуникаций имени М. Тынышпаева, 2013.— 105 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/49570.html>.— ЭБС «IPRbooks»

В работе со студентами используются разнообразные средства, формы и методы обучения (информационно-развивающие, проблемно-поисковые).

Рекомендации к обзору и анализу литературы. К обязательным для ознакомления источникам относятся:

учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия).

1. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. Санкт-Петербург : Профессия, 2013. 319 с.— Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU> (3 экз.);
2. Аналитическое чтение : учебное пособие для вузов / Л. А. Курылева, А. С. Никифорова ; Дальневосточный федеральный университет. Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. 114 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:701925&theme=FEFU> (8 экз.);
3. Кривошеина Е.Л. Речевые образцы для аннотирования и реферирования технической литературы [Электронный ресурс]: справочное пособие/ Кривошеина Е.Л.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2012.— 33 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16337.html>.— ЭБС «IPRbooks»;

4. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский : учебное пособие / Н. К. Хузиятова, Н. И. Шевцова, ЦайЦзяньпин [и др.] ; Дальневосточный федеральный университет, Школа региональных и международных исследований. Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. —121 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681609&theme=FEFU> (11 экз.);
5. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.— 72 с.— Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-29849&theme=FEFU>.

2) толковые словари китайского языка (现代汉语词典、新华词典)

Перечень литературы должен быть систематизированным (что необходимо для практических занятий, что для зачета, а что Вас интересует за рамками официальной учебной деятельности, то есть что может расширить Вашу общую культуру...). Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Рекомендации по подготовке к зачету. Зачет предусмотрен на 5 курсе в 9.Студентам следует уделять внимание аналитическому и критическому чтению первоисточников и создавать вторичный текст на их основе; изучать литературу из основного и дополнительного списка печатных и электронных изданий.

Необходимо прочитать материалы из перечня ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

на китайском языке

1. 环球日报 . Газета «GlobalTimes». Электронный ресурс. Режим доступа <http://huanqiu.com/>
2. 经济观察报 Газета «EconomicsReview». Электронный ресурс. Режим доступа <http://newspaperhunt.com/papers/China/jingji-guancha-bao.php>
3. 人民日报 Газета «Renminribao». Электронный ресурс. Режим доступа: www.people.com.cn/
4. “一带一路”倡议最终目标：打造人类命运共同体。2017年8月9日出版的《环球》杂志第16期。(Конечная цель инициативы «Пояс и путь» - создать сообщество единой судьбы человечества//Хуаньцю. Вып. 16. 9 августа 2017 г) – Режим доступа:http://www.xinhuanet.com/globe/2017-08/14/c_136500539.htm;
5. 习近平 2016 新年贺词解读：构建人类命运共同体//来源：无编辑：民生网。2016-01-01 (Новогоднее обращение Си Цзиньпина в 2016 году: ознакомление с концепцией сообщества единой судьбы человечества//Миньшэнван. 01.01.2016.) – Режим доступа: <https://www.minshengwang.com/reyihuati/88103.html>;
6. 中国经济导报. China Economic Herald. Электронный ресурс. Режим доступа <http://www.ceh.com.cn/>

Рекомендуется повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, выносящихся на зачет и содержащихся в данной программе. Использовать конспект лекций и литературу, рекомендованную преподавателем. При необходимости обратиться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| | | |
|-------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------|
| Дисциплина«Аннотирование и реферирование» | Мультимедийная аудитория: Проектор | 690922, Приморский край, г. Владивосток, |
|-------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------|

| | | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>MitsubishiEW330UЭкран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p> | <p>о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Аннотирование и реферирование»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений деятельности (китайский и английский языки)»

Форма подготовки очная

Владивосток

2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

| № п/п | Дата/сроки выполнения | Вид самостоятельной работы | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля |
|-------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------|
| 1 | 1-2неделя | изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическомузанятию | 4 часа | УО-1 |
| 2 | 3-4 неделя | изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическомузанятию | 4 часа | УО-1 |
| 3 | 5-6 неделя | изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическомузанятию | 4часа | УО-1 |
| 4 | 7-8 неделя | изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическомузанятию | 4 часа | УО-1 |
| 5 | 9-10 неделя | изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическомузанятию | 4 часа | УО-1 |
| 6 | 11-12 неделя | изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию | 4 часа | УО-1 |
| 7 | 13-14 неделя | изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену | 4 часа | УО-1, ПР-4 |
| 8 | 15-16неделя | изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену | 4 часа | УО-1, ПР-4 |
| 9 | 17-18 неделя | изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену | 4часа | УО-1, ПР-4 |
| | | | 36 часов | |

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по курсу «Аннотирование и реферирование» предусматривает подготовку к практическим занятиям, составлению аннотаций и рефератов и зачету.

Организация учебной деятельности в подготовке бакалавров наряду с аудиторной включает его домашнюю, самостоятельную работу по учебной дисциплине. Внеаудиторная работа должна углублять, расширять, совершенствовать знания, умение и навыки, полученные обучающимися на занятии, но не имеет основной целью сообщение новых знаний, умений и

навыков. Самостоятельная работа является важнейшим условием самоорганизации и самодисциплины студента в овладении различными методами профессиональной деятельности. Самостоятельная работа требует от обучающегося активности и самостоятельности. Эта работа выполняется при отсутствии точного инструктажа, разъяснения со стороны преподавателя, без контроля в открытой форме за ее выполнением. Она требует сосредоточенности, умственных и практических действий, самостоятельности, степень которой зависит не только от содержания материала, но и от индивидуальных возможностей студента. Поэтому даже самые простые виды самостоятельных работ обуславливают активные действия.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у студентов навыков свертывания и сжатия текста;
- формирование у студентов навыков изучения способов создания вторичных текстов на основе первичных;
- формирование у студентов навыков составления аннотаций и рефератов на основе имеющейся литературы;
- овладения базовыми принципами передачи информации в сжатом виде при сохранении смысловой наполненности;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;

- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Аннотирование и реферирование» перед студентами стоят задачи овладеть правилами свертывания и сжатия текста, изучить способы создания вторичных текстов на основе первичных, составить аннотации и рефераты на основе имеющейся литературы, овладеть базовыми принципами передачи информации в сжатом виде при сохранении смысловой наполненности. Для этого им предстоит:

- овладеть способностью работать с материалами различных источников;
- овладеть способностью трансформировать различные типы текстов;
- рассмотреть сущность основных понятий, а также истории возникновения и эволюции данных информационных жанров, функциональные особенности, общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов, их классификации, особенности аннотирования и реферирования различных видов документов;
- овладеть эффективными приемами сжатия информации, основами создания вторичных текстов;
- составлять и редактировать тексты профессионального назначения.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным.

Методические указания к подготовке практическому занятию

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

Ознакомление с материалом—это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в учебно-методическом материале на русском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

К обязательным для ознакомления источникам относятся:

Учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия) из основного списка литературы.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации создается текст аннотации или реферата только существенной информации, которая может быть записана как текстом.

Формулирование выводов (синтез). Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в рабочую тетрадь по аннотированию и реферированию. В ходе собеседования с преподавателем следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

Оформление результатов работы согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

2. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- составить реферат к научному тексту на русском языке;
- составить реферат к научному тексту на китайском языке;
- составить аннотацию к научному тексту на русском языке;
- составить аннотацию к научному тексту на китайском языке;
- прочитать, перевести и дать синтаксический анализ отрывка текста на китайском языке;
- сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить особенности и т.д.).

Общая характеристика процесса реферирования. Основные свойства и особенности реферата.

Критерии оценки (письменного/устного доклада, реферата, сообщения, эссе, в том числе выполненных в форме презентаций):

✓ 100-86 баллов ¹ выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех

¹ Значение может быть изменено при условии сохранения пропорций.

ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Критерии оценки (устный ответ)

✓ 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

✓ 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким

раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Аннотирование и реферирование»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений деятельности (китайский и английский языки)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. | Знает | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. |
| | Умеет | – составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. |
| | Владеет | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников. |

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Оценочные средства | |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Занятие 1. Определение процесса реферирования и его цели. Функции рефератов | УО-1 | зачет 1,2,3,9,10,11 вопрос |
| 2 | Занятие 2. Составление реферата | УО-1 | зачет 2,4вопрос |
| 3 | Занятие 3. Формализованные средства лаконизации языка | УО-1 | зачет 5, 8,19,11,13,15 вопрос |
| 4 | Занятие 4. Форма и объем учебного реферата. | УО-1 | зачет 3, 4, 12 |
| 5 | Занятие 5. Формулирование ядерного высказывания | УО-1 | зачет 5, 13, 14, 15, 16вопрос |
| 6 | Занятие 6. Аннотирование текста как учебная операция | УО-1 | зачет 2, 17, 18 вопрос |
| 7 | Занятие 7. Алгоритм составления аннотации и примеры на русском языке. | УО-1 | зачет 6, 8,13, 18,19 вопрос |
| 8 | Занятие 8. Требования к написанию аннотаций. | УО-1 | зачет 7вопрос |
| 9 | Занятие 9. Цитирование. Требования к цитируемому материалу научных текстов. | УО-1 | зачет 21, 22 вопрос |
| 10 | Занятие 10. Грамматико-стилистические средства изложения. | УО-1 | зачет 21, 22 вопрос |

| | | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------------|
| 11 | Занятие 11. Реферирование научных текстов. | УО-1 ПР-4 | зачет 21, 22 вопрос |
| 12 | Занятие 12. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал. Реферирование научной статьи Реферирование научной статьи «习近平 2016 新年贺词解读：构建人类命运共同体» (Новогоднее обращение Си Цзиньпин ав 2016 году: ознакомление с концепцией сообщества единой судьбы человечества) | УО-1 ПР-4 | зачет 5, 6,7,8,9,14,22 вопрос |
| 13 | Занятие 13. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал. Реферирование научных текстов | УО-1 ПР-4 | зачет 21, 22 вопрос |

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | | критерии | показатели | оценочные средства |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и | знает (пороговый уровень) | основы обобщения и анализа полученной информацию | основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. | способность воспринимать, обобщать и анализировать полученную информацию на русском и иностранном языках. | УО-1 ПР-4 1-22 вопрос зачет |
| | умеет (продвинутый) | раскрыть содержание текста в процессе свертывания. | составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. | способность составлять аналитические обзоры по заданным темам; собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. | УО-1 ПР-4 1-22 вопрос зачет |
| | владеет (высокий) | навыками осуществлять реферирование и аннотирование письменных | владеет способностью осуществлять реферирование | способность на высоком уровне владеть навыками | УО-1 ПР-4 1-22 вопрос зачет |

| | | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| первично обобщать фактическ ий материал, делая обоснован ные выводы. | | текстов; работать с материалами различных источников. | и аннотирован ие письменных текстов; работать с материалами различных источников. | осуществлят ь реферирован ие и аннотирован ие письменных текстов; работать с материалами различных источников. | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

**Методические рекомендации, определяющие процедуры
оценивания результатов освоения дисциплины
Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Аннотирование и реферирование» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен зачет в 9 семестре в устной форме и письменной. Вопросы к зачету составляются в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу дисциплины за 9 семестр обучения.

Билеты для зачета содержат три теоретических вопроса. В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Вопросы к зачету (9 семестр):

1. Дайте определение реферату.
2. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?
3. Какие источники информации являются основными видами переработки иностранных печатных изданий?

4. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
5. Какая основная цель написания реферата?
6. Охарактеризуйте специфику языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения.
7. Перечислите способы изложения информации в реферате и основные этапы реферирования.
8. Определите пути устранения избыточной информации.
9. Какие общие требования к цитируемому материалу (к цитате)?
10. Назовите основные правила оформления цитат.
11. Чем отличается аннотация от реферата?
12. Как можно оформить библиографическое описание, если реферировются или аннотируются иностранные документы?
13. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
14. Определите структуру реферата.
15. Представьте анализ структуры и языковых особенностей реферата.
16. Что такое аннотация?
17. Каковы функции аннотации?
18. Какие составные части имеет аннотация?
19. Как подразделяются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?
20. Охарактеризуйте виды аннотаций.
21. .Обучение смысловому свертыванию текста при реферировании.
22. Охарактеризуйте свертывание информации и работа над языком и стилем реферата.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по дисциплине «Аннотирование и реферирование»**

| Баллы (рейтингов) | Оценка зачета/ | Требования к сформированным компетенциям <i>Дописать оценку в соответствии с компетенциями.</i> |
|----------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|----------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

| ой оценки) | экзамена (стандартная) | Привязать к дисциплине |
|------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100-86 баллов | «зачтено»/ «отлично» | Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. |
| 76-85 баллов | «зачтено»/ «хорошо» | Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. |
| 61-75 баллов | «зачтено»/ «удовлетворительно» | Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ. |
| 50-60 баллов | «не зачтено»/ «неудовлетворительно» | Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. |

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Аннотирование и реферирование» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

- 1) Устный опрос (УО 1);
- 2) Письменные работы (ПР):

Тест (ПР-1); Реферат и аннотация (ПР-4).

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО 1)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование – характеризуется как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме. Собеседование проводится по заранее заявленной актуальной проблеме курса, предлагаются материалы для ознакомления и подготовки ответа. В начале обучения целесообразно использовать материалы русскоязычных авторов, постепенно переходя к анализу проблемы в англоязычных и китайских источниках.

Критерии оценки (устный ответ)

✓ 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение

монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

✓ 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе включает тесты.

Важнейшими тестов являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления тестов: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) предусмотрена стандартизация условий и результатов.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке тестов преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Тест (ПР-1) -система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Реферат (ПР-4) –Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Аннотация – это краткое, обобщенное описание (характеристика) текста книги, статьи.

• **Образец реферата и аннотации по дисциплине «Аннотирование и реферирование»**

1. Пример реферата статьи «КОСМИЧЕСКИЙ ЩИТ МОЖНО СООРУЖАТЬ ХОТЬ СЕГОДНЯ».

На русском языке.

Реферат

Статья «Космический щит можно сооружать хоть сегодня» (интервью с академиком А. Зайцевым, сотрудником НПО им. Лавочкина) помещена в журнале «Наука и религия» (1995. — № 9. — С. 31—32).

Статья посвящена целям, задачам и возможности создания систем защиты Земли от опасных космических объектов.

Автор рассказывает о разработках НПО им. Лавочкина. Рассматривается ряд важных вопросов, среди которых актуальность проблемы защиты Земли от космических объектов, структура системы космической безопасности, готовность ученых создать такую систему.

Наиболее интересным, с нашей точки зрения, является вопрос о структуре системы космической защиты. Как представляется автору, она состоит из трех частей: системы слежения (службы обнаружения астероидов и комет), системы перехвата и комплекса управления. Самым важным, на наш взгляд, является то, что в НПО им. Лавочкина разработано реальное оборудование, позволяющее уже сегодня приступить к созданию системы космической безопасности. Среди прочих проблем автор называет проблему финансирования программ.

В заключение автор приходит к выводу, что проблема космической защиты Земли в наше время действительно является актуальной. Пути решения этой проблемы уже известны.

2. Пример аннотации на русском языке.

Демонстрация тормозного пути автомобиля на уроках физики. Grimm R.D. A classroom demonstration of automobile, stopping distances. «ThePhysicsTeacher», N.Y., 1998, No. 11, ил.(англ.).

Рассматривается проблема отбора учебного материала, адекватного практическим интересам учащихся старших классов средней школы при изучении физики. Описывается простой опыт, демонстрирующий независимость тормозного пути тел от их массы при условии одинаковой начальной скорости движения на одинаковой поверхности при одном и том же коэффициенте трения.

Пример аннотации на китайском языке.

“一带一路”倡议最终目标：打造人类命运共同体。2017年8月9日出版的《环球》杂志第16期。URL: http://www.xinhuanet.com/globe/2017-08/14/c_136500539.htm

摘要：2013年，习近平主席先后提出建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的宏伟构想。这一构想跨越时空，赋予了古老的丝绸之路以崭新的时代内涵，得到国际社会的广泛关注和热烈响应。“一带一路”倡议是基于对国际和地区形势深刻变化的科学判断，以及对我国经济社会发展面临的新形势、新任务的准确评估而形成的重要决策，必将对维护全球自由贸易体系和开放型经济体系，促进区域合作、共谋社会发展带来重大机遇，产生深远的历史影响。

Письменная работа (ПР): Тест (ПР-1)

- **Тест (ПР-1) № 1 (9 семестр обучения)**
- **Образец тестовой работы по дисциплине «Аннотирование и реферирование»**

(время выполнения - 30 минут)

Примечание: подчеркните правильный ответ из указанных ниже:

1. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

a. Библиографические описания, аннотации и рефераты.

b. Каталоги и рекламные проспекты.

c. Газеты и инструкции.

2. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

a. В максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей.

b. В максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций.

c. В максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

3. С какой целью составляется реферат?

a. Чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью.

b. Чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала.

c. Чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал.

4. Для чего составляется библиографическое описание?

a. Чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним.

b. Чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме.

c. Чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему.

5. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

a. Все детали оригинала.

b. Все основные положения оригинала в обобщенном виде.

c. Все стилистические особенности оригинала.

6. Что представляет собой аннотация?

a. Аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника.

- b. Аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала.
 - c. Аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника.
7. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?
- a. Во вводной части.
 - b. В основной части.
 - c. В заключительной части.
8. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?
- a. Специальные клише.
 - b. Выражения с двойным отрицанием.
 - c. Выражения с глаголом “to be”.
9. Наиболее существенной и отличительной чертой реферата является:
- a. Информативность.
 - b. Индикативность.
 - c. Оформленность.
10. Реферат, в котором ставится задача отразить содержание первоисточника и выразить свое отношение к содержанию первоисточнику, является:
- a. Рефератом-конспектом.
 - b. Критическим рефератом.
 - c. Рефератом-резюме.